

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
18	20210915	

SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS KLÍRINGTAGOK SZÁMÁRA**SERVICE AGREEMENT FOR CLEARING MEMBERS**

amely létrejött egyrészről a KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-042346, tevékenységi engedély száma: H-EN-III-613/2020 számú határozat) továbbiakban: KELER másrészről a	concluded by and between KELER Central Depository Ltd. (registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., Trade Register No. 01-10-042346, Activity Licence No. Resolution No. H-EN-III-613/2020), hereinafter referred to as: KELER and
..... (teljes cégnév) / (complete company name)	
..... (székhely) / (registered office)	
..... (LEI kód) / (LEI code)	
..... (Központi értékpapírszámla száma) / (Central securities account no.)	
továbbiakban: Klíringtag továbbiakban együtt: Felek között a mai napon az alábbi feltételekkel:	hereinafter: Clearing Member hereinafter jointly as Parties on the below date, under and subject to the following terms and conditions:
1. A Klíringtag, mint számlatulajdonos jelen szerződéssel megbízza a KELER-t, hogy részére az Általános Üzletszabályzatában meghatározott, a klíringtagsággal kapcsolatos számlavezetési szolgáltatást nyújtson az Általános Üzletszabályzatban és egyéb Szabályozó irataiban meghatározottak szerint a Klíringtag vagy Alklíringtagja(i) által megkötött és a KELER KSZF Zrt., mint központi szerződő fél (a	1. In this contract, the Clearing Member as account holder entrusts KELER to provide account management services related to the clearing membership as defined in its General Business Rules and in accordance with the General Business Rules and other Regulatory documents, in relation to the transactions concluded by the Clearing Member or its Non-Clearing Member(s) and guaranteed by KELER
Klíringtag / Clearing Member Kézzegy / Signatures	
KELER Zrt. / KELER Ltd.	

továbbiakban: KELER KSZF) által garantált ügyletekhez kapcsolódóan.	CCP Ltd. as central counterparty (hereinafter: KELER CCP).
2. A KELER a szolgáltatásokat a Klíringtagnak a jelen szerződés alapján megnyitásra kerülő számlákhoz kapcsolódóan nyújtja.	2. The services herein are provided by KELER relating to the accounts to be opened under this contract.
3. A KELER a jelen szerződés alapján a Klíringtag részére a Klíringtag Központi értékpapírszámlájához, illetőleg Pénzszámlájához kapcsolódóan a jelen szerződés mellékletében meghatározott értékpapír- és pénzszámlákat nyitja meg és vezeti.	3. KELER opens and keeps the accounts for the Clearing Member based on this contract as specified in the annex hereof which are related to the accounts of the Central securities account and the Cash Account respectively of the Clearing Member.
4. A jelen szerződés alapján megnyitásra kerülő számlákra (különösen, de nem kizárólagosan számlák feletti rendelkezési jogra, tranzakciók teljesítésére) a KELER Általános Üzletszabályzatának, valamint a KELER és a Klíringtag, mint számlatulajdonos között fennálló központi értékpapírszámla-vezetési szerződés és pénzszámla vezetési szerződés rendelkezései, a jelen szerződésben foglalt eltérésekkel megfelelően alkalmazandók.	4. The accounts to be opened hereunder shall be subject to the provisions of the General Business Rules of KELER and the contract on keeping central securities accounts existing between the Clearing Member and KELER (including but not limited to the rights of disposal over such accounts and the performance of transaction orders) which are to be applied accordingly with respect to the provisions of this contract.
5. A KELER a hatálybalépés napjától vállalja a jelen szerződés és az Általános Üzletszabályzat szerinti szolgáltatások végzését. A KELER jelen szerződés szerinti szolgáltatás-nyújtásának feltétele a Klíringtag és a KELER KSZF közötti klíringtagsági szerződés (a Klíringtagsági Szerződés) létrejötte és fennállása.	5. KELER undertakes to perform the services detailed in the General Business Rules as from the effective date hereof. The provision of the services of KELER hereunder are subject to the conclusion and the existence of the clearing membership agreement (the Clearing Membership Agreement) between the Clearing Member and KELER CCP.
6. A Klíringtag hozzájárul ahhoz, hogy a KELER KSZF részére bejelentett Kiegyenlítési megbízottja, illetve Alklíringtagja adatait a KELER KSZF a KELER-nek átadja, és ezeket a KELER megismerje és kezelje. A jelen szerződés aláírásával a Klíringtag a jelen szerződés alapján megnyitásra kerülő számlák bezárásáig visszavonhatatlan felhatalmazást ad a KELER részére, hogy a Klíringtag és a KELER KSZF között létrejött Klíringtagsági szerződésben a KELER KSZF által vállalt klíring szolgáltatás és a garanciavállalás teljesítése érdekében a Klíringtag – vagy amennyiben Kiegyenlítési megbízottat vesz igénybe, a Kiegyenlítési megbízott –értékpapír- és	6. The Clearing Member agrees to hand over the data of its Settlement agents and its Non-clearing member announced to KELER CCP to KELER and to receive and handle such data by KELER. By signing this contract, the Clearing Member irrevocably authorizes KELER until the closing of the accounts to be opened hereunder to provide account (balance) information about its securities and cash accounts to KELER CCP in order to perform clearing services and guarantee undertaking undertaken in the Clearing membership agreement concluded between the Clearing Member and the KELER CCP and to inform KELER

Klíringtag / Clearing Member	KELER Zrt. / KELER Ltd.
Kézzegy / Signatures	

pénzeszámláinak (egyenleg) adatait a KELER KSZF részére kiadja, valamint a KELER KSZF-et a szerződés létrejöttéről és megszűnéséről tájékoztatja.	CCP on the entering into and the termination of this contract.
7. A Klíringtag a jelen szerződés aláírásával a szerződés hatályának teljes tartamára, valamint a jelen szerződés alapján megnyitásra kerülő számlák bezárásáig visszavonhatatlanul felhatalmazza a KELER-t, hogy a Klíringtag 3. pont alapján megnyitott bármely számlája és alszámlája, illetve hitelintézeti klíringtag esetén a szerződés hatálya alatt a Magyar Nemzeti Banknál a Klíringtag részére vezetett pénzeszámla terhére a KELER KSZF által benyújtott terhelési megbízásokat a Klíringtag jóváhagyása nélkül is teljesítse.	7. By signing this contract, the Clearing Member irrevocably authorizes KELER for the entire period of this contract and until the closing of the accounts to be opened hereunder to perform the transfer (debit) orders submitted by KELER CCP against any of the accounts and subaccounts of the Clearing Member opened in accordance with clause 3 and if the Clearing Member is a credit institution, during the lifetime of this contract, against the account kept by the National Bank of Hungary, without the approval of the Clearing Member.
8. A jelen szerződésben meghatározott szolgáltatások ellenértékeként és a szolgáltatásokhoz kapcsolódóan a KELER mindenkor hatályos Díjszabályzatában meghatározott díjakat, jutalékokat és költségeket számítja fel.	8. KELER charges the fees, commissions and expenses for the services detailed in this contract and relating to the services as detailed in the Fee schedule as amended from time to time.
9. A Klíringtag a KELER irányában korlátlanul felelős azért, hogy Alklíringtagjaival fennálló jogviszonyaiban a jelen szerződésben foglaltak teljesülését biztosítsa, és Alklíringtagjainak mindazon magatartásáért és mulasztásáért felelős, amelyek a Klíringtagot korlátozzák vagy akadályozzák a jelen szerződésben foglaltak teljesítésében.	9. The Clearing Member shall bear an unlimited liability towards KELER to ensure the performance of this contract within its relationship with Non-clearing members and shall be found responsible for the acts and omissions of its Non-clearing members restricting or preventing the Clearing Member from the performance of this contract.
10. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a központi értékpapírszámla-vezetési szerződés és a pénzeszámla vezetési szerződés rendelkezéseit, valamint a KELER mindenkor hatályos Szabályozó iratait (ideértve különösen Általános Üzletszabályzatát, az Értéktári Leiratait, Díjszabályzatát és a Kondíciós Listáit) kell alkalmazni.	10. Any matters not regulated in this contract are subject primarily to the contract on keeping central securities account and contract on keeping cash account and the prevailing Regulatory documents of KELER as amended from time to time (including especially the General Business Rules, the Depository announcements, the Fee schedule and the Condition Lists).
11. A jelen szerződés a Felek általi aláírásának napján lép hatályba. A Klíringtagsági szerződés és / vagy a 3. pontban hivatkozott Központi értékpapírszámla vezetésére vonatkozó központi értékpapírszámla-vezetési szerződés és / vagy a 3. pontban	11. This agreement shall enter into force as of the day when duly signed by the Parties. Upon termination of the Clearing Membership Agreement and / or the contract on keeping central securities account relating to the Central securities account referred to in clause 3 and / or the

Klíringtag / Clearing Member	KELER Zrt. / KELER Ltd.
Kézzegy / Signatures	

hivatkozott Pénzszámla vezetésére vonatkozó szerződés megszűnése esetén a jelen szerződés a Felek külön nyilatkozata nélkül megszűnik. A számlák (alszámlák) egyenlegére és megszüntetésére (bezárására) az Általános Üzletszabályzat rendelkezései irányadók.	contract on keeping the cash account referred to in clause 3, this contract shall terminate without further notice of the Parties. The account balance and the termination of (closing) the accounts (subaccounts) are subject to the provisions of the General Business Rules.
12. Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben közöttük a jelen szerződés hatályba lépésekor a jelen szerződés tárgyát képező szolgáltatásra irányuló szerződés (pl. Klíringtagságra vonatkozó elszámolási és pozícióvezetési szerződés vagy Szolgáltatási szerződés klíringtagok számára) van hatályban, az a jelen szerződés hatályba lépésének napjával közös megegyezéssel megszüntetettnek tekintendő és az annak alapján megnyitott valamennyi számla és alszámla a jelen szerződés alapján megnyitott alszámlának minősül.	12. Parties agree if as at the effective date of this contract there is a contract in force between them in the same scope (e.g. Settlement and position maintenance contract for clearing members or Service agreement for clearing members), such contract shall be considered as terminated with mutual agreement as of the date of entry into force of this contract and the subaccounts opened on the basis thereof (as detailed in this contract or opened at the request of Clearing Member) shall qualify as accounts and subaccounts opened under this contract.
13. A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal, hogy bármely eltérés vagy vita esetén a magyar nyelvű változat irányadó.	13. This contract is made in Hungarian and English and in the case of any discrepancies or disputes the Hungarian version shall prevail.
A Felek a szerződést elolvasták, megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírják.	The Parties have read, understood and signed the above contract as its contents fully meet their intentions.
..... Klíringtag / Clearing Member Klíringtag képviselőjében / Clearing Member is represented by Név / Name:	 KELER KELER képviselőjében / KELER is represented by Név / Name:
Helység, Dátum:,	Place, Date: Budapest,
<i>A felek cégszerű aláírásai a cégjegyzés szabályainak megfelelően. Az aláírások minden folyamatosan számozott oldalra érvényesek.</i>	<i>Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature. The signatures apply to all consecutively numbered pages.</i>

Mellékletek: / Attachments:

- **SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS KLÍRINGTAGOK SZÁMÁRA Melléklet / Annex to the SERVICE AGREEMENT FOR CLEARING MEMBERS**

Klíringtag / Clearing Member	KELER Zrt. / KELER Ltd.
Kézzegy / Signatures	